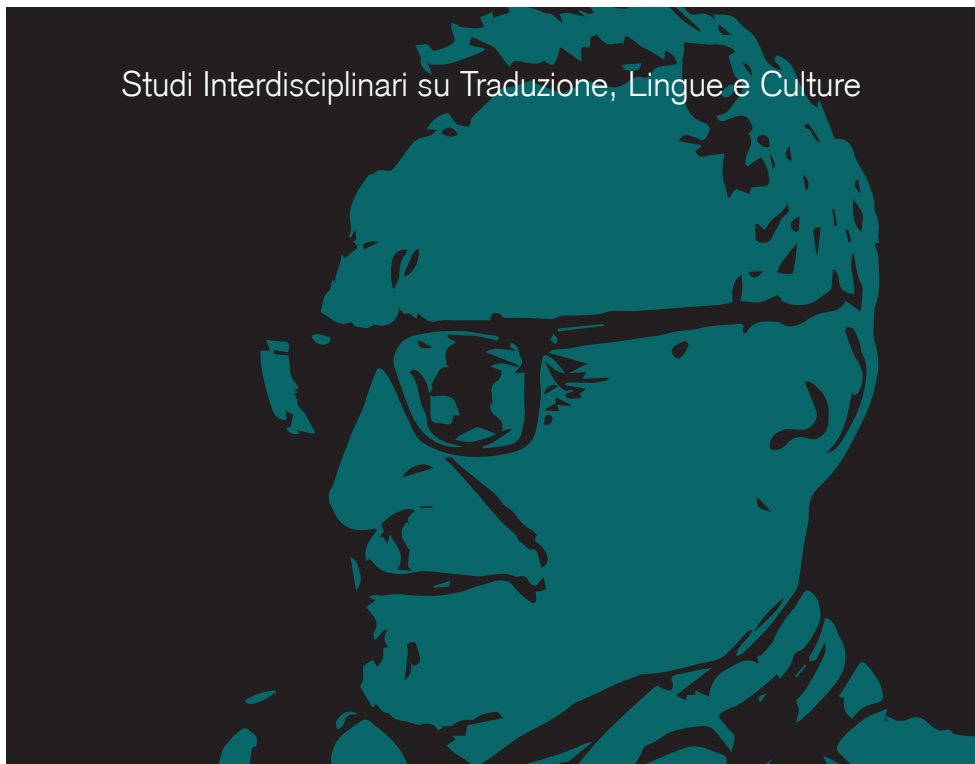


Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture



Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

44

Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Collana a cura del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, sede di Forlì.

La Collana, fondata nel 2004, raccoglie le pubblicazioni scientifiche dei suoi afferenti e degli studiosi che operano in ambiti affini a livello nazionale e internazionale.

A partire da una riflessione generale sul tradurre come luogo di incontro e scontro tra lingue e culture, la Collana si propone di diffondere e rendere disponibili, a livello cartaceo e/o su supporto elettronico, i risultati della ricerca in molteplici aree, come la linguistica teorica e applicata, la linguistica dei *corpora*, la terminologia, la traduzione, l'interpretazione, gli studi letterari e di genere, il teatro, gli studi culturali e sull'umorismo.

Le pubblicazioni della Collana sono approvate dal Dipartimento, sentito il motivato parere di almeno due esperti qualificati esterni.

Il/la responsabile della Collana è il/la Direttore/rice del DIT, cui si affianca un comitato scientifico internazionale che varia in relazione alle tematiche trattate.

Nosotros somos nos y somos otros

Estudios dedicados a Félix San Vicente

Tomo I

Edición coordinada por

Gloria Bazzocchi

Juan Carlos Barbero Bernal

María Felisa Bermejo Calleja

Carmen Castillo Peña

Ana Lourdes de Hériz Ramón

Hugo Edgardo Lombardini

María Enriqueta Pérez Vázquez

María Teresa Sanmarco Bande

María Joaquina Valero Gisbert

Bologna
University Press

Progetto Open Access Consorzio Alphabet

Il volume beneficia di un contributo alla pubblicazione da parte del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione dell'Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

Fondazione Bologna University Press
Via Saragozza 10 – 40123 Bologna
tel. (+39) 051 232 882
fax (+39) 051 221 019

www.buonline.com
email: info@buonline.com

Quest'opera è pubblicata sotto licenza CC-BY-4.0

ISSN: 2283-8910
ISBN: 979-12-5477-175-4
ISBN online: 979-12-5477-176-1
DOI 10.30682/sitec44

Grafica: Alessio Bonizzato
Impaginazione: Sara Celia

Prima edizione: aprile 2023

Índice

Tomo I

xv Presentación

Homenajes

- 3 Il mio Professore
Nicola Bardasi
- 7 Dal CLIFO al CLA: omaggio a Félix
Cinzia Bevitori, Simona Berardi
- 17 A Félix, amigo y compañero de aventura académica
Maria Vittoria Calvi
- 21 Le apparenze ingannano
Piero Conficoni
- 25 Semblanza de Félix San Vicente
María Isabel Fernández García
- 27 Homenaje a Félix San Vicente. Semblanza
Estefanía Flores Acuña
- 31 In onore al Prof. San Vicente
Elena Liverani
- 33 Lettera al Prof. Vincenzo Giacomini
Hugo Edgardo Lombardini
- 41 Agradecimiento / semblanza. Al Prof. Félix San Vicente
Pilar Rodríguez Reina

- 47 Amanda Berenguer: *El Diccionario/Il Dizionario Antonella Cancellier*
- 65 Homenaje al Prof. San Vicente
Esther Morillas
- 67 Lexicografía, fraseografía, traducción y tecnología. Entrevista a Félix San Vicente
Luisa A. Messina Fajardo

Estudios

- 95 El laude de la villa de Martos, la patria jaenesa de Francisco Delicado: *De re publica*
Ignacio Ahumada
- 107 Los nombres parlantes en las traducciones españolas de *Il libro degli errori* de Gianni Rodari
María Begoña Arbulu Barturen
- 119 Lenguas en los conflictos bélicos. Plurilingüismo y neología en la Guerra Civil española (1936-1939)
Nieves Arribas
- 133 Del corpus al diccionario, pasando por *diccionario* y *dizionario*
Ignacio Arroyo Hernández
- 145 Lessicografia e filologia: *llaços/lazos* e il *Libro de los gatos*
Andrea Baldissera
- 159 El verbo *decir/dire* en los textos narrativos: un estudio de corpus
Sara Bani
- 173 La sintaxis en las gramáticas de italiano para hispanohablantes del siglo XIX
Juan Carlos Barbero Bernal
- 189 1952: esempio per un repertorio dei manuali di francese in Italia negli anni Cinquanta
Monica Barsi

- 205 Los diccionarios dieciochescos en el entorno de la Compañía de Jesús
Paz Battaner
- 219 Qué aprendemos las profesoras de traducción al corregir pruebas de ingreso del español al italiano: análisis pedagógico de los errores
Gloria Bazzocchi, Raffaella Tonin
- 237 Cambios sociales y lexicográficos: anglicismos futbolísticos perdurables
Felisa Bermejo Calleja
- 259 Buone pratiche di didattica dell'interpretazione al di fuori della lezione curriculare: esercitazioni e tutorati
Michela Bertozzi
- 271 Lexicografía e ideología: el caso de la *Exposición* (1553) de Alfonso de Ulloa
Daniela Capra
- 285 140 años de estudio del anglicismo deportivo y su influencia en el español
Jesús Castañón Rodríguez
- 297 Análisis metalingüístico y gramaticografía del español en Italia
Carmen Castillo Peña
- 313 Revisión historiográfica sobre Esteban de Terreros y Pando
Carmen Cazorla Vivas
- 339 Algunas reflexiones en torno al *Arte de la lengua general del reyno de Chile* (1765), del jesuita Andrés Febrés
Soledad Chávez Fajardo
- 355 “Siamo diversi dai nostri simili”: unas notas picarescas de/sobre Lucio Dalla
Marco Cipolloni
- 367 Homonimia y polisemia en el *Diccionario de autoridades* (1726-1739)
Gloria Clavería, Natalia Terrón

- 381 El seseo entre fonología, dialectología y norma: desarrollo ideológico en las obras académicas
Francesca Dalle Pezze, Renzo Miotti
- 393 Función didáctica del *Quijote* de Lorenzo Franciosini y breve incursión en los *Diálogos apazibles*
Nancy De Benedetto
- 405 Antonio Martínez del Romero, traductor de Flammarion.
Las notas del lexicógrafo
Ana Lourdes de Hériz
- 421 *De aquella manera* en la lengua de los nuevos españoles.
Propiedades gramaticales y caracterización semántico-pragmática
Florencio del Barrio de la Rosa
- 435 La nominazione nelle reti ristrette: dalle 'razze' di Forio d'Ischia alle 'ngiurie' di Palazzo Adriano
Francesca M. Dovetto
- 471 Contra la reforma. La versión española del *Dizionario ricciano ed anti-ricciano* de Francesco Guasco, recepción y problemas de traducción
Florencia Ferrante

Tomo II

- 487 *Un plato de garrafales*: Sbarbi, Pepita Jiménez y Juan Valera
María José Flores Requejo
- 499 El estatuto de los epítetos denigratorios en las columnas sobre el lenguaje de Javier Marías
Carlos Frühbeck Moreno
- 515 Patrimonialización del espacio urbano, identidad nacional y memoria colectiva: el caso de El Born Centro de Cultura y Memoria en Barcelona
Giovanni Garofalo

- 531 El diccionario como medida de todas las cosas: notas acerca de las unidades de la física del sistema internacional
Cecilio Garriga
- 541 Análisis de la reflexión lingüística en *Los ensayos* de Michel de Montaigne
Juan Miguel González Jiménez
- 553 Los fundamentos de la Intercomprensión y su aplicabilidad en la formación de intérpretes
M^a Jesús González Rodríguez
- 569 Nominalización, o fabricación de objetos de los que hablar
Ariel Laurencio
- 583 Más sobre el papel de la lengua materna en los ciclos universitarios de formación de traductores
Rafael Lozano Miralles, Marco Mazzoleni
- 595 El marcador conversacional *Hombre* en las series televisivas españolas y en el doblaje al italiano
Giovanna Mapelli
- 607 Spigolando nell'appendice multilingue de *Le Ricchezze della lingua volgare* (1543) di Francesco Alunno
Carla Marello
- 623 La influencia de Andrés Bello en la gramática colombiana del siglo XIX
María Martínez-Atienza de Dios
- 637 Consideraciones sobre los somatismos fraseológicos en español y en italiano
Luisa A. Messina Fajardo
- 657 El tratamiento de las partículas en la primerísima *Arte de la lengua mexicana*: Olmos gramático de las elecciones
María Lida Mollo
- 671 Español Lengua Extranjera: experiencias de aprendizaje cooperativo entre futuras pedagogas
Mara Morelli

- 687 La grammatización del *condicional* en las gramáticas españolas entre los siglos XV y XX
Salvatore Musto
- 701 La obstrucción al léxico de los deportes en los diccionarios del español
Antoni Nomdedeu-Rull
- 711 La voce degli studenti: uso dei dizionari e consapevolezza linguistica
Stefania Nuccorini
- 725 La enseñanza de italiano en la Francia del siglo XVII: un método de lenguas a partir de la literatura
Luis Pablo Núñez
- 739 Aproximación a los diccionarios bilingües de aprendizaje: *lo Spagnolo Junior*
Natalia Peñín Fernández
- 755 Feliz viene de *Felix* (Feliz del lat. *felix, -icis*)
María Enriqueta Pérez Vázquez
- 769 Exploraciones del léxico de la arquitectura con el corpus SEAH: aprovechamiento didáctico de corpus lingüísticos en cursos de (auto)aprendizaje del español académico-profesional
Sara Piccioni
- 785 Fuentes hispánicas de la *Nouvelle Methode pour apprendre facilement et en peu de temps la langue espagnole* de Claude Lancelot (1660)
Carmen Quijada Van den Berghe
- 805 Algunas reflexiones en torno al léxico de la pandemia de COVID-19 en la prensa española
Rosa María Rodríguez Abella
- 819 Le parole dell'interpretazione
Mariachiara Russo

- 831 Metáforas en tiempos de COVID: análisis contrastivo italiano-español y reflexiones sobre la didáctica de la interpretación
Nicoletta Spinolo
- 845 El *Vocabulario* de Vorsterman (Amberes, 1520): los inicios del español en la lexicografía plurilingüe
Pierre Swiggers, Elizaveta Zimont
- 859 Reseña de *LETI. Lengua española para traducir e interpretar*. Félix San Vicente y Gloria Bazzocchi (Coords. y Eds.) (2021). CLUEB (Bologna)
Giuseppe Trovato
- 867 Algunas consideraciones sobre un diccionario en línea: ReversoDizionario
María Joaquina Valero Gisbert
- 881 1952: primi passi verso una catalogazione dei testi per l'insegnamento dell'inglese in Italia negli anni Cinquanta
Alessandra Vicentini
- 899 El léxico coloquial derivado del lenguaje juvenil en las series originales españolas e italianas
Pablo Zamora Muñoz
- 913 Pedro Martínez López (1797-1867) en la teoría gramatical hispanoamericana: unas calas a propósito del concepto y división de la gramática y de las clases flexivas
Alfonso Zamorano Aguilar

Publicaciones y portales de Félix San Vicente

- 927 Publicaciones
- 948 Portales

Tabula gratulatoria

- 951 Firmantes

*Nuestro idioma es muy serio
nosotros somos nos y somos otros
y así sin salirnos del nos
somos también otros es decir vosotros.
No decimos no sentimos
nosunos y vosotros
sino vosotros
y por lo tanto sois vosunos.
Y ésta sí es la inmensa mayoría
hasta la totalía.
Y ésta es mi fe y éste es mi compromiso.*

Gerardo Diego

BUONE PRATICHE DI DIDATTICA DELL'INTERPRETAZIONE AL DI FUORI DELLA LEZIONE CURRICULARE: ESERCITAZIONI E TUTORATI

Michela Bertozzi

Alma Mater Studiorum - Università di Bologna

1. Introduzione

La didattica dell'interpretazione e la sua progettazione, organizzazione e sviluppo sono da sempre stati oggetto di ricerca presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) di Forlì (Università di Bologna): tra i contributi più significativi troviamo, ad esempio, quelli di Russo (2021) e Spinolo & Amato (2020), solo per citare i più recenti. Questo particolare interesse di ricerca trova le proprie basi nell'esperienza ultratrentennale del DIT nella formazione di interpreti, con un Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione che prevede l'insegnamento di 5 lingue straniere e un minimo di 32 CFU obbligatori di interpretazione tra l'italiano e le lingue di studio, a cui si aggiungono i crediti a scelta dello studente.

Nell'ambito di questo Corso di Laurea, già da diversi anni sono stati attivati dei percorsi formativi aggiuntivi che si affiancano e completano le attività curriculari di interpretazione: è il caso delle esercitazioni e del tutorato.

2. Le esercitazioni e i tutorati di interpretazione al DIT

Tra le attività didattiche obbligatorie che costituiscono parte integrante dei vari insegnamenti di interpretazione, le esercitazioni si inseriscono come una vera e propria integrazione del corso del docente titolare attraverso un piano didattico condiviso e seguendo di settimana in settimana lo stesso calendario di argomenti affrontati, nell'ottica di un ulteriore rafforzamento sia delle competenze tecniche (simultanea e consecutiva) che delle conoscenze enciclopediche/lessicali legate alle tematiche trattate (economia, politica internazionale, ambiente, ecc.). Il tutorato, invece, viene proposto come un'attività aggiuntiva facoltativa, su richiesta dei singoli studenti, volta a garantire un supporto *ad hoc* soprattutto per coloro che mostrano particolari lacune e/o sono in debito d'esame. Tutto questo è reso possibile dal numero estremamente ridotto di studenti che vi partecipano di volta in volta su base volontaria e dietro richiesta diretta, oltre che da un contesto didattico più informale in quanto attività del tutto slegata da qualsiasi tipo di voto di profitto.

In virtù delle caratteristiche specifiche di queste due tipologie di attività formative, sono emerse negli anni alcune buone pratiche che, sebbene scaturite da un contesto didattico meno formale rispetto a quello delle lezioni curricolari, meritano di essere condivise e discusse in quanto poco frequenti nella pur ampia letteratura sulla didattica dell'interpretazione.

Tra gli aspetti più rilevanti da segnalare quanto alle buone pratiche relative alle attività didattiche extra-curricolari, spicca proprio la valutazione intesa come processo e non solo come punto finale di un percorso formativo. Questo può sembrare apparentemente in contrasto col fatto che nessuna di queste due attività (esercitazioni e tutorato) prevede una valutazione ufficiale e formale dello studente da parte del docente, in quanto non concorrono alla definizione del voto d'esame di interpretazione; tuttavia, proprio in virtù della mancanza di un voto finale di profitto e del lavoro personalizzato effettuato a gruppi di studenti molto più ridotti rispetto all'intero gruppo-classe, è stato possibile, negli anni, soffermarsi in modo particolare (e senza le pressioni date dalla prova finale) a riflettere su tutti gli aspetti della valutazione da vari punti di vista (autovaluta-

zione, valutazione tra pari, eterovalutazione) (Foster, Cupido 2017; Bartłomiejczyk 2007) e su cosa significhi valutare in interpretazione tra spagnolo e italiano.

3. Pianificazione didattica delle esercitazioni: la scelta del discorso da interpretare

Prima di entrare nel vivo della discussione sulle buone pratiche didattiche emerse da queste attività, appare opportuno e necessario fare una breve descrizione delle principali modalità di erogazione della didattica nell'ambito di esercitazioni e tutorati.

Nel caso delle esercitazioni di interpretazione tra spagnolo e italiano, attività di norma svolta nel corso del primo semestre, il docente organizza il proprio lavoro in affiancamento a quello del docente titolare del corso, stabilendo un calendario condiviso di tematiche che seguono e rafforzano quanto fatto in aula, cercando di mantenere una certa alternanza tra le modalità di esercitazione, soffermandosi dapprima sulla consecutiva e gradualmente sempre più sulla simultanea (Palazzi 1999). La scelta dei discorsi da proporre agli studenti, fase fondamentale della pianificazione didattica delle esercitazioni (Russo 2020), è basata su una serie di criteri di ordine pratico (accessibilità e fruibilità del discorso, udibilità, possibilità di accedere alla registrazione audio/video e/o alla trascrizione parziale/completa) e di tipo didattico (criteri legati al tema, alla tipologia di discorso, all'oratore) che vengono di seguito riassunti schematicamente:

- Criteri legati al tema: aderenza alla tematica affrontata nella stessa settimana nel corso del docente titolare, eventuale presenza di lessico specialistico (già trattato/non trattato in aula), riferimenti extratestuali/contextuali, citazioni, sigle e nomi propri (Medici 2006) legati al tema affrontato, riferimenti culturali al mondo ispanico (Morelli 2005), presenza di culturemi (Luque Nadal 2009).
- Criteri legati alla tipologia di discorso: discorso adatto per esercitazioni di simultanea e/o consecutiva (Russo 2018), ritmo d'eloquio, modalità di presentazione (improvvisato, letto o misto) (Bendazzoli 2010a), preferenza per discorsi autentici (laddove

possibile, utilizzare la registrazione audio/video dell'oratore originale è consigliabile per poter lavorare con una prosodia, un ritmo e un eloquio autenticamente aderenti alle intenzioni comunicative di chi pronuncia il discorso), contesto in cui il discorso è stato pronunciato e pubblico effettivo/potenziale a cui si rivolge (eventuali presenti in sala e/o riproduzione del discorso attraverso mezzi di comunicazione, stampa, televisione, internet, ecc.), intenzione comunicativa dell'oratore (discorso persuasivo, informativo, con/senza finalità politiche, con/senza funzione fatica, ecc.) (Bendazzoli 2010b), tipo di retorica (politica, istituzionale), registro (formale/informale), lessico (generale/specialistico), sintassi (periodi prevalentemente semplici o complessi e ricchi di subordinate), particolari fenomeni lessicali (formule di apertura/chiusura, collocazioni, coppie sinonimiche).

- Criteria legati all'oratore: tendenza alla presenza di disfluenze (Russo 2014) come pause piene, pause vuote, allungamenti vocalici, autocorrezioni, false partenze, ecc. (Bertozzi 2014), problemi di pronuncia (parlante nativo/non nativo, eventuali difformità di pronuncia ricorrenti), presenza di accenti regionali specifici (particolare rilievo, nella coppia spagnolo-italiano, viene dato alle varianti latinoamericane e allo spagnolo peninsulare meridionale), velocità di eloquio (variabile particolarmente rilevante nella variante dello spagnolo peninsulare, dove gli studi sul corpus EPIC¹ hanno rilevato una velocità media di 152 parole/minuto nel subcorpus di testi originali spagnoli contro le 130 parole/minuto nel subcorpus di testi originali italiani) (Sandrelli 2012), prosodia ai fini metacomunicativi (Falbo 2018), eventuali aspetti interazionali (nonostante la modalità principale sia quella monologica, la conferenza può offrire in alcuni casi anche delle espressioni rivolte al pubblico come appelli diretti, esempi, digressioni, metacommenti) (Frabetti 2005).

¹ *European Parliament Interpreting Corpus*, corpus di interpretazione simultanea sviluppato presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione di Forlì sotto il coordinamento di Mariachiara Russo.

4. Le esercitazioni di interpretazione: piano delle attività

Una volta scelto il discorso, inizia la vera e propria attività di esercitazione che segue lo schema ricorrente qui sinteticamente riportato:

- Apertura delle attività: richiesta di eventuali segnalazioni/dubbi/ richieste specifiche da parte degli studenti, introduzione del tema trattato (lo stesso proposto dal docente titolare in quella settimana), breve riepilogo delle macrocaratteristiche tematiche (e contestuale risoluzione di eventuali dubbi persistenti da parte degli studenti riguardo al tema trattato, sia a livello lessicale che culturale/ enciclopedico).
- Introduzione del discorso oggetto di esercitazione: presentazione delle principali caratteristiche del discorso, esplicitazione della modalità di svolgimento dell'esercizio (consecutiva/simultanea), rassegna dettagliata delle principali variabili del discorso sulla base di quanto già descritto nell'elenco di cui sopra (variabili legate al tema e al contesto, alla tipologia del discorso e all'oratore) con particolare riferimento all'eventuale presenza di difficoltà interpretative esplicite (citazioni, nomi propri e sigle, cifre, riferimenti culturali/contextuali, ritmo d'eloquio, problemi di pronuncia, aspetti interazionali, sintassi complessa, disfluenze e, in generale, tutto quanto possa costituire una difficoltà aggiuntiva per gli studenti in modo da renderli il più possibile consapevoli degli aspetti specifici su cui dovranno concentrare particolarmente i loro sforzi ed eventualmente adottare strategie *ad hoc* quali l'aumento/riduzione del *décalage* o il ricorso a generalizzazione, espansione, cancellazione, riformulazione, ecc.) (Bertozzi 2019).
- Svolgimento della prova: dopo la fase introduttiva, si passa all'esercitazione vera e propria, di norma svolta da tutti gli studenti presenti e durante la quale normalmente il docente ascolta a turno alcuni di loro (nel caso della simultanea) o due di essi nel caso della consecutiva (uno studente svolge subito la propria resa, mentre un secondo esce dall'aula e la svolge successivamente in modalità asincrona) allo scopo di dare a tutti la possibilità di ascoltare e confrontare due rese diverse a partire dallo stesso discorso di partenza (aspetto particolarmente utile nella fase di valutazione tra pari).

- Fase di analisi, valutazione e consolidamento a posteriori: dopo lo svolgimento della prova, agli studenti viene chiesto di spiegare alla classe quali difficoltà o caratteristiche specifiche abbia incontrato sul discorso proposto. Si passa poi alla fase di valutazione seguendo lo schema autovalutazione – valutazione tra pari – eterovalutazione, infine si dedica un momento finale al consolidamento di quanto appreso e alla risoluzione di eventuali dubbi ancora persistenti attraverso un esercizio di traduzione a vista a posteriori a partire dalla trascrizione completa del discorso appena interpretato: questo esercizio conclusivo ha la doppia finalità di coinvolgere attivamente anche gli eventuali studenti che non hanno effettivamente svolto la prova di consecutiva/simultanea e, ancor più importante, di consolidare in modo efficace gli aspetti lessicali e i riferimenti tematico/culturali appena analizzati durante la fase di valutazione (Ballardini 1998). Le esercitazioni si concludono di norma con l'assegnazione di un compito da svolgere dopo la lezione in autonomia e/o in piccolo gruppo che, tipicamente, consiste nella prosecuzione dell'esercizio avviato in classe qualora vi siano delle parti del discorso originale ancora non completate in aula: in questo modo gli studenti hanno ricevuto gli strumenti (lessicali, culturali, tecnici, ma soprattutto metodologici e valutativi) necessari per una corretta prosecuzione dell'esercizio autonomo. Tutte le attività proposte in aula vengono caricate in ordine cronologico sulla piattaforma di *blended learning* Moodle/Virtuale², creando così uno spazio facilmente accessibile e fruibile anche da parte di coloro che non sono stati presenti in aula e andando a costituire un vero e proprio *database* delle attività didattiche ricercabile per data, modalità di esercitazione e titolo del discorso.

5. Pianificazione didattica e modalità di svolgimento del tutorato di interpretazione

Per quanto riguarda le modalità di erogazione didattica dell'attività di tutorato, vengono ripetute tutte le fasi sopra descritte (criteri per

² <https://moodle.org/?lang=it> e <https://virtuale.unibo.it/> [ultima consultazione 07/12/2022].

la pianificazione didattica e per la scelta dei discorsi, modalità di svolgimento dell'esercizio, fase di analisi, valutazione e consolidamento a posteriori); tuttavia si segnalano alcune importanti differenze date dalle finalità pedagogiche fondamentalmente diverse rispetto a quelle delle esercitazioni:

- Fase di pianificazione didattica: il tutorato è concepito come un'attività facoltativa di consolidamento aggiuntivo particolarmente rivolto a difficoltà specifiche e/o a studenti in debito d'esame e/o con particolari problematiche legate all'apprendimento della tecnica. Su questa base, il tutorato viene svolto dietro richiesta diretta degli studenti che vengono divisi in piccolissimi gruppi (per modalità di esercitazione: consecutiva/simultanea, per necessità didattica specifica: lavoro sulla tecnica, sul *décalage*, sulla presa di note, sull'ascolto e comprensione, sulla lingua, o per finalità esplicita: preparazione di un esame di profitto/esami finali, ecc.). Pertanto, sulla base delle richieste specifiche degli studenti, si pianifica un lavoro *ad hoc* che può spaziare tra le variabili descritte di seguito:
- variabili specifiche a scelta dello studente: tema del discorso, modalità di esercitazione (simultanea/consecutiva), difficoltà specifiche (cifre, nomi propri, riferimenti culturali/enciclopedici, sintassi, velocità di eloquio, accenti regionali, modalità di presentazione del discorso e sue finalità, aspetti tecnici, dissimmetrie morfosintattiche (Russo 2012), coppie sinonimiche, proverbi e modi di dire, lessico specializzato, registro, aspetti formali/retorici, prosodia, calchi, forestierismi, digressioni, aneddoti, disfluenze) e aspetti tecnici (presa di note, difficoltà di ascolto e comprensione, organizzazione concettuale dei contenuti, ritmo e prosodia nella resa, *décalage*, ecc.). L'obiettivo, dunque, è quello di preparare un esercizio *ad hoc*, appositamente pensato per le richieste dello studente. Il vantaggio di questo tipo di attività, di conseguenza, è duplice: erogare una didattica estremamente personalizzata e progettata sulla base delle esigenze del singolo e, non meno importante, incoraggiare lo studente a fare richieste d'esercitazione dettagliate, aumentando così la propria consapevolezza riguardo alle lacune e ai problemi specifici di ognuno.

- Svolgimento della prova + fase di analisi, valutazione e consolidamento a posteriori: oltre a tutto quanto già esposto nella descrizione relativa alle esercitazioni, in occasione del tutorato è possibile lavorare sulle esigenze formative del singolo in maniera ancor più mirata. Ecco perché tutta la fase di introduzione dell'esercizio e commento/valutazione a posteriori è fortemente basata sull'individuazione a priori delle difficoltà specifiche dello studente. Trattandosi di gruppi molto piccoli (talvolta anche 1-2 studenti), da un lato si riduce parzialmente il ventaglio di opportunità offerte dal gruppo-classe ai fini della valutazione tra pari; dall'altro, tuttavia, è possibile realizzare un lavoro *ad hoc*, facendo recuperare agli studenti con maggiori lacune o che hanno avuto un percorso universitario discontinuo anche le nozioni tecniche più basilari. In particolare, il tutorato fornisce l'occasione per concentrarsi singolarmente su tutti quegli esercizi di propedeutica che non sempre è possibile/opportuno riproporre durante le lezioni curriculari. Di seguito se ne elencano alcuni:
- propedeutica alla consecutiva: traduzione a vista, consecutiva senza note e memorizzazione, esercizi di ascolto attivo e riassunto orale, selezione delle informazioni e tecniche di riformulazione, tecniche di organizzazione dei contenuti del discorso, esercizio sommativo senza note (memorizzazione progressiva di parti di uno stesso discorso), ascolto e annotazione con mano debole (per evitare di concentrarsi troppo sulla presa di note, allo studente viene chiesto di scrivere con la mano sinistra se destrimano e viceversa), presa di note a posteriori (possibilità di prendere note solo dopo l'ascolto di una parte di testo), tecniche di presa di note di consecutiva (individuazione della strategia personalizzata, confronto e commento tra resa dello studente e ciò che si è/non si è annotato sul blocco, organizzazione dello spazio del blocco note, uso eccessivo/scarso di simboli/abbreviazioni, mancata segnalazione di nessi);
- propedeutica alla simultanea: traduzione a vista, *shadowing* (Lambert 1992), riformulazione, esercizi di distribuzione dell'attenzione, numeri, esercizi con nomi propri e toponimi.

6. Conclusioni e buone pratiche

Alla luce di quanto descritto nei capitoli precedenti, in seguito alla fase di pianificazione didattica e di effettiva erogazione delle varie attività, si passerà ora ad analizzare sinteticamente le principali buone pratiche emerse dall'attività di esercitazioni e tutorato di interpretazione.

Come già specificato, nessuna delle due attività didattiche concorre alla formalizzazione di un voto di profitto; tuttavia, si effettua una valutazione intesa come processo collaborativo in tre fasi principali: autovalutazione da parte dello studente che ha svolto la prova, valutazione tra pari da parte del gruppo-classe e, infine, eterovalutazione da parte del docente. La valutazione come processo così suddiviso può essere considerata come una delle buone pratiche emerse da una serie di *focus group* condotti tra gli studenti delle esercitazioni e del tutorato di interpretazione tra spagnolo e italiano del Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione del DIT: al di fuori dei meccanismi valutativi legati all'esame di profitto, questo tipo di valutazione ha il vantaggio di essere partecipativa, comprende sia il punto di vista dello studente (aumentando la consapevolezza della qualità della propria prestazione), che quello del gruppo-classe (da cui spesso emergono interessanti osservazioni sia per lo studente che per chi conduce l'incontro) e del docente stesso.

Un altro aspetto frequentemente segnalato dagli studenti e che, quindi, può essere considerato come buona pratica è la personalizzazione degli interventi didattici resa possibile dal ridotto numero di partecipanti alle esercitazioni e, ancor più, agli incontri di tutorato ai quali spesso prendono parte 1-2 studenti per volta: tale organizzazione della didattica consente di progettare le attività su misura per le esigenze del singolo studente, che trova uno spazio individualizzato in cui esercitare la tecnica di simultanea e/o consecutiva e acquisire maggior consapevolezza sui propri punti di forza e di debolezza. Nello specifico, nel caso del tutorato di interpretazione tra spagnolo e italiano, particolare attenzione viene posta sull'acquisizione e l'esercizio della tecnica di simultanea e consecutiva, ma anche sulla presentazione orale, sugli aspetti di ricerca e uso del lessico, sulla terminologia e sulla conoscenza enciclopedica dei temi trattati nei discorsi affrontati durante le ore di lezione curriculare.

Non da ultimo va segnalato l'importante ruolo di supporto all'insegnamento principale svolto soprattutto dalle esercitazioni: questa attività, infatti, prosegue e consolida le tematiche proposte dal docente principale seguendo un calendario condiviso tra le varie sezioni linguistiche e, in particolare, all'interno dell'insegnamento stesso di interpretazione tra spagnolo e italiano. Questo spazio, dunque, consente allo studente di rafforzare le proprie conoscenze enciclopediche sul tema trattato e le insidie lessicali specifiche, così come quelle legate agli aspetti culturali, terminologici, al registro e alla tipologia testuale.

Bibliografia

- Ballardini, E. (1998) La traduzione a vista nella formazione degli interpreti. *In TRALinea*, 1, s.d.
- Bartłomiejczyk, M. (2007) Interpreting Quality as Perceived by Trainee Interpreters. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 247-267.
- Bendazzoli, C. (2010a) *Corpora e interpretazione simultanea*. Asterisco (Bologna).
- Bendazzoli, C. (2010b) *Il corpus DIRSI: creazione e sviluppo di un corpus elettronico per lo studio della direzionalità in interpretazione simultanea*. Università di Bologna (Forlì). [Tesi dottorale, SSLMIT].
- Bertozi, M. (2014) Analisi delle disfluenze del discorso durante l'interpretazione simultanea da italiano a spagnolo. *Cuadernos AISPI*, 4, 149-164.
- Bertozi, M. (2019) Un intruso en la cabina: los retos del anglicismo en la interpretación entre italiano y español. *In TRALinea*, numero speciale: *Le ragioni del tradurre*.
- Falbo, C. (2018) Insegnare la simultanea dal francese all'italiano. La prosodia come rivelatore dell'apprendimento. *In TRALinea*, numero speciale: *Translation And Interpreting for Language Learners (TAIL)*, s.d.
- Foster, L. e Cupido, A. (2017) Assessing spoken-language educational interpreting: Measuring up and measuring right. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, 53, 119-132.
- Frabetti, F. (2005) *Fenomeni di mitigazione nel discorso interpretato*. Università di Bologna (Forlì). [Tesi di laurea inedita, SSLMIT].
- Lambert, S. (1992) Shadowing. *The Interpreters' Newsletter*, 4, 15-24.

- Luque Nadal, L. (2009) Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales? *Language Design*, 11, 93-120.
- Medici, V. (2006) *I nomi propri: una sfida per l'interprete*. Università di Bologna (Forlì). [Tesi di laurea inedita, SSLMIT].
- Morelli, M. (2005) Estudio de la ambigüedad en la interpretación simultánea español-italiano. *Puentes*, 5, 101-110.
- Palazzi, M. (1999) Processo interpretativo e propedeuticità dell'interpretazione consecutiva. In C. Falbo *et al.* (a cura di), *L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche* (pp. 26-40). Hoepli (Milano).
- Russo, M. (2012) *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*. CLUEB (Bologna).
- Russo, M. (2014) Fenomeni dell'oralità critici per l'interpretazione simultanea. *Cuadernos AISPI*, 4, 165-182.
- Russo, M. (2020) La didattica dell'interpretazione di conferenza oggi. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 6, 107-116.
- Russo, M. (2021) *Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete*. BUP (Bologna).
- Sandrelli, A. (2012) Interpreting football press conferences: the FOOTIE Corpus. In C. Kellet Bidoli (a cura di), *Interpreting across genres: Multiple research perspectives* (pp. 78-101). EUT (Trieste).
- Spinolo, N. e Amato, A. (a cura di) (2020) *Technology in Interpreter Education and Practice*. In *TRAlinea*, numero speciale, s.d.